

Preklad z jazyka poľského do jazyka slovenského

Tłumaczenie z języka polskiego na język słowacki

Prekladateľ/Tłumacz przysięgły: Ing. Ján Rebroš

Zadávateľ/Odbiorca: Porter, s.r.o, Plynárska 3D, Bratislava

Predmet úkonu/przedmiot zamówienia: faktúra/faktura

Počet strán úkonu/ilość stron tłumaczenia: 2

Počet príloh/ilość załączników: 2

Počet vyhotovení/ilość egzemplarzy: 1

Číslo prekladu/numer tłumaczenia: 395/2024

Preklad z jazyka poľského do jazyka slovenského

Tłumaczenie z języka polskiego na język słowacki

Prekladateľ/Tłumacz przysięgły: Ing. Ján Rebroš

Zadávateľ/Odbiorca: Porter, s.r.o, Plynárska 3D, Bratislava

Predmet úkonu/przedmiot zamówienia: faktúra/faktura

Počet strán úkonu/ilość stron tłumaczenia: 2

Počet príloh/ilość załączników: 2

Počet vyhotovení/ilość egzemplarzy: 1

Číslo prekladu/numer tłumaczenia: 396/2024

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

DIČ 731 000 49 93

Kontaktná osoba

Centrála
Telefón: 422252260, Fax: 422252300

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. / ul. Stefana Żeromskiego 17 / 95-200
Pabianice

Objednávateľ
Wojciech Grzelak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Odberateľ tovaru
Wojciech Grzelak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Wojciech Grzelak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Originál

Faktúra

Číslo faktúry : **337465603**
Dátum vystavenia : 17.01.2024
Číslo klienta : LE000001
Číslo objednávky : 332352224
Číslo dodacieho listu : 0335021567
Dátum : 17.01.2024
Reg. č. 000006877

Strana 1 z 2

EAN MJ	Číslo tovaru	Počet	MJ	Názov tovaru	Obsah MJ	Cena bez DPH MJ v PLN	Cena bez DPH so zľ. MJ v PLN	Hodnota bez DPH v PLN	DPH %
PKWiU	Číslo tov. klienta								
	Dodací list 335021567 / Dátum vystavenia 17.01.2024			Vaša objednávka 82537 z 17.01.2024					
27350127834185	4099280	1	BAL.	Sada Viverex+: 2xobväz 26x26 cm	bal. 1 ks	1.591,46	1.591,46	1.591,46	8,00
	Séria: 232818			Termín splatnosti: 01.05.2025	(Údaje s DPH v PLN):	1.718,7768	1.718,7768	1.718,78	127,32
				Počet: 1	Súčet bez DPH			1.591,46	
					DPH	8,00% z	1.591,46	127,32	
					Hodnota celkom s DPH			1.718,78	PLN

Záloha

Pri platbách a otázkach uveďte

Č. klienta LE000001, Č. faktúry 337465603

Pokiaľ zákon z 11.03.2004 o dani z pridanej hodnoty ani jeho vykonávacie predpisy neudávajú uvedený symbol PKWiU, znížená sadzba pty je uplatňovaná na základe čl. 41 ods. 2 tohto zákona (príloha 3, poz. 81).

TISÍC SEDEMSTOOSEMNÁŠŤ ZLOTÝCH SEDEMDESIATOSEM GR.
osoba oprávnená vystaviť faktúru DPH: MAREK

Podpis Odberateľa:

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
PL 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefón: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet http://www.hartmann.info

Okresný súd v Lodži KRS 000151009
Základné imanie: PLN 15.000.000
Licen. farm. pred. GIF-N-4111-22/MP/08, IČO: 471042226
DIČ 731-000-49-93

Okresný súd pre Lodž-Śródmieście, XX. oddelenie
Štátneho súdneho registra KRS 000151009
Banka BGZ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Internetový obchod hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

VYHLÁSENIE O ŠTÁTUTE PODNIKATEĽA
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. vyhlasuje, že
má štatút veľkého podnikateľa, o ktorom sa hovorí v čl.
4 bod 6 zákona zo dňa 08. marca 2013 o boji proti
nadmerných oneskoreniam v obchodných transakciách.

Všeobecné dodacie a platobné podmienky na internete: agb.hartmann.info

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

Číslo faktúry : 337465603

Dátum vystavenia

: 17.01.2024

Číslo klienta

: LE000001

Originál

Faktúra

Strana 2 z 2

Všetky naše obchodné vzťahy aj budúce obchodné vzťahy podliehajú regulačným všeobecným obchodným podmienkam. Tieto podmienky sú dostupné na internetovej stránke: <https://hartmann.info/de-de/agb>. Nejde o porušenie všeobecných obchodných podmienok HARTMANN (Dodacie a platobné podmienky). Informácie o dovozcoch: (Čl. 13(3) MDR): <https://www.hartmann.info/de-de/MDR-Importer>.

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
PL 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefón: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet <http://www.hartmann.info>

Okresný súd v Lodži KRS 000151009
Základné imanie: PLN 15.000.000
Licen. farm. pred. GIF-N-4111-22/MP/08, IČO: 471042226
DIČ 731-000-49-93

Okresný súd pre Lodž-Śródmieście, XX. oddelenie
Státneho súdneho registra KRS 000151009
Banka BGŻ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Internetový obchod hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

VYHLÁSENIE O ŠTATÚTE PODNIKATEĽA
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. vyhlasuje, že
má štatút veľkého podnikateľa, o ktorom sa hovorí v čl.
4 bod 6 zákona zo dňa 08. marca 2013 o boji proti
nadmerným oneskoreniam v obchodných transakciách.

Všeobecné dodacie a platobné podmienky na internete: agb.hartmann.info

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

DIČ 731 000 49 93

Kontaktná osoba

Centrála
Telefón: 422252260, Fax: 422252300

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. / ul. Stefana Żeromskiego 17 / 95-200
Pabianice

Esse
Rysy 6/1
92-007 Łódź

Odberateľ tovaru
Esse
Jan Skorupski
Rysy 6/1
92-007 Łódź

Originál

Faktúra

Číslo faktúry : **337465856**
Dátum vystavenia : 18.01.2024
Číslo klienta : LE000500
Číslo objednávky : 332352346
Číslo dodacieho listu : 0335021646
DIČ klienta : 888-291-36-51
Dátum : 18.01.2024
Reg. č. 000006877

Strana 1 z 2

EAN MJ	Číslo tovaru	Počet	MJ	Názov tovaru	Obsah MJ	Cena bez DPH MJ v PLN	Cena bez DPH so zľ. MJ v PLN	Hodnota bez DPH v PLN	DPH %
PKWiU	Číslo tov. klienta								
27350127834116	4099210	1	BAL.	VivereX+ sada 1 pump. 2 dressing	SC 10x20	1.591,46	1.591,46	1.591,46	8,00
Séria: 232811					(Údaje s DPH v PLN: Počet: 1	1.718,7768	1.718,7768	1.718,78	127,32)
				Termín splatnosti: 01.05.2025	Súčet bez DPH			1.591,46	
					DPH	8,00% z	1.591,46	127,32	
					Hodnota celkom s DPH			1.718,78	PLN

Záloha

Pri platbách a otázkach uveďte

Č. klienta LE000500, Č. faktúry 337465856

Pokiaľ zákon z 11.03.2004 o dani z pridanej hodnoty ani jeho vykonávacie predpisy neudávajú uvedený symbol PKWiU, znižovaná sadzba ptnu je uplatňovaná na základe čl. 41 ods. 2 tohto zákona (príloha 3, poz. 81).

TISÍC SEDEMSTOOSEMNÁŠŤ ZLOTÝCH SEDEMDESIATOSEM GR.
osoba oprávnená vystaviť faktúru DPH: GUENTHERM. M

Podpis Odberateľa:

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
PL 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefón: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet: <http://www.hartmann.info>

Okresný súd v Łodzi KRS 000151009
Základné imanie: PLN 15.000.000
Licen. farm. pred. GIF-N-4111-22/MP/08, IČO: 471042226
DIČ 731-000-49-93

Okresný súd pre Łódź-Śródmieście, XX. oddelenie
Státneho súdneho registra KRS 000151009
Banka BGŻ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Internetový obchod hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

VYHLÁSENIE O ŠTATÚTE PODNIKATEĽA
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. vyhlasuje, že
má štatút veľkého podnikateľa, o ktorom sa hovorí v čl.
4 bod 6 zákona zo dňa 08. marca 2013 o boji proti
nadmerným oneskoreniam v obchodných transakciách.

Všeobecné dodacie a platobné podmienky na internete: agb.hartmann.info

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

Číslo faktúry : 337465856

Dátum vystavenia

: 18.01.2024

Číslo klienta

: LE000500

Originál

Faktúra

Strana 2 z 2

Všetky naše obchodné vzťahy aj budúce obchodné vzťahy podliehajú regulačným všeobecným obchodným podmienkam. Tieto podmienky sú dostupné na internetovej stránke: <https://hartmann.info/de-de/agb>. Nejde o porušenie všeobecných obchodných podmienok HARTMANN (Dodacie a platobné podmienky). Informácie o dovozcoch: (Či. 13(3) MDR): <https://www.hartmann.info/de-de/MDR-Importer>.

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
PL 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefón: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet <http://www.hartmann.info>

Okresný súd v Lodži KRS 000151009
Základné imanie: PLN 15.000.000
Licen. farm. pred. GIF-N-4111-22/MP/08, IČO: 471042226
DIČ 731-000-49-93

Okresný súd pre Lodž-Sródmieście, XX. oddelenie
Štátneho súdneho registra KRS 000151009
Banka BGŻ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy vo Varšave 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Internetový obchod hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

VYHLÁSENIE O ŠTATÚTE PODNIKATEĽA
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. vyhlasuje, že
má štatút veľkého podnikateľa, o ktorom sa hovorí v čl.
4 bod 6 zákona zo dňa 08. marca 2013 o boji proti
nadmerných oneskoreniam v obchodných transakciách.

Všeobecné dodacie a platobné podmienky na internete: agb.hartmann.info

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

NIP 731 000 49 93

Osoba kontaktowa

Centrala
Telefon: 422252260, Fax: 422252300

Oryginał

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. / ul. Stefana Żeromskiego 17 / 95-200 Pabianice

Zleceniodawca

Wojciech Grzełak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Odbiorca towaru

Wojciech Grzełak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Wojciech Grzełak
ul. Jutrzenki 50/18
52-311 Wrocław

Faktura

Numer faktury : 337465603
Data wystawienia : 17.01.2024
Numer klienta : LE000001
Numer zlecenia : 332352224
Numer listu przewozowego: 0335021567
Data : 17.01.2024
Nr. Rej: 000006877

Strona 1 z 2

EAN JM PKWU	Numer artykułu Numer art. klienta	Ilość JM	Nazwa artykułu	Zawartość JM	Cena netto JM w PLN	Cena netto z rab. JM w PLN	Wartość netto w PLN	VAT %
List przewozowy 335021567 / Data wystawienia 17.01.2024 Wasze zamówienie 82537 z 17.01.2024								
27350127834185	4099280	1	OP Zestaw Viverex+ :2xopat126x26cm	op.1 szt.	1.591,46	1.591,46	1.591,46	8,00
	Seria: 232818		Termin ważności: 01.05.2025	Ilość: 1	(Dane brutto w PLN : 1.718,7768	1.718,7768	1.718,78	127,32)

Suma netto 1.591,46
Podatek VAT 8,00 % z 1.591,46

Wartość ogółem brutto 1.718,78 PLN

Przedpłata

Przy wpłatach i pytaniach proszę podać

Nr klienta LE000001, Nr faktury 337465603

W przypadku gdy ustawa z 11/3/2004 o podatku od towarów i usług ani jej przepisy wykonawcze nie powołują podanego symbolu PKWU, obniżona stawka ptu jest stosowana na podstawie art 41 ust 2 tej ustawy (załącznik 3 poz. 81).

Podpis Odbiorcy :

TYSIĄC SIĘDEMSET OSIEMNASTU ZŁOTYCH SIĘDEMDZIESIĄTOSIEM GR.
Osoba upoważniona do wystawiania faktur VAT: MAREK

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
PL 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefon: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet: http://www.hartmann.info

Sąd Rejonowy w Łodzi/KRS000151009
Kapitał zakładowy: PLN 15 000 000
Kont. Hurt. Farm. GfE-N-4111-22/MF708, Regon:471042226
NIP 731-000-49-93

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieście XX Wydział Krajowego
Rejestru Sądowego KRS 000151009
Bank BGZ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0207 3201
Sklep Internetowy hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

OŚWIADCZENIE O STATUSIE PRZEDSIĘBIORCY
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. oświadcza, że posiada
status dużego przedsiębiorcy, o którym mowa w art. 4 pkt 6
ustawy z dnia 6 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym
opozycjom w transakcjach handlowych.

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

Numer faktury : 337465603
Data wystawienia : 17.01.2024
Numer Klienta : LE000001

Original

Faktura

Strona 2 z 2

Wszystkie nasze stosunki handlowe, również przyszłe, podlegają regulacyjnym Ogólnym Warunkom Handlowym. Warunki te są dostępne na stronie internetowej: <https://hartmann.info/de-de/aggb>. Nie narusza to zastosowania Ogólnych Warunków Handlowych HARTMANN (Warunki Dostaw i Płatności).
Informacje o importerach (Art. 13(3) MDR): <https://www.hartmann.info/de-de/MDR-Importer>

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
Pl. 95-200 Pabjanice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefon: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet <http://www.hartmann.info>

Sąd Rejonowy w Łodzi KRS000151009
Kapitał zakładowy: PLN 15.000,000
Korc.Hurt.Farm, GI-F-N-411-22/M/P08, Regon:471042226
NIP 731-000-49-93

agb.hartmann.info

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia, XX Wydział Krajowego
Rejestru Sądowego KRS 000151009
Bank BGZ SNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Sklep internetowy hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

OŚWIADCZENIE O STATUSIE PRZEDSIĘBIORCY
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. oświadcza, że posiada status dużej przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 4 pkt 6 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

NIP 731 000 49 93

Osoba kontaktowa
Centrala
Telefon: 42252260, Fax: 42252300

Oryginał

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. / ul. Stefana Żeromskiego 17 / 95-200
Pabianice

Esse
Rysy 6/1
92-007 Łódź

Odbiorca towaru
Esse
Jan Skorupski
Rysy 6/1
92-007 Łódź

Faktura

Numer faktury : 337465856
Data wystawienia : 18.01.2024
Numer klienta : LE000500
Numer zlecenia : 332352346
Numer listu przewozowego:0335021646
NIP klienta : 888-291-36-51
Data : 18.01.2024
Nr. Rej: 000006877

Strona 1 z 2

EAN JM PKW/UL	Numer artykułu Numer art. klienta	Ilość JM	Nazwa artykułu	Zawartość JM	Cena netto JM w PLN	Cena netto z rab. JM w PLN	Wartość netto w PLN	VAT %
List przewozowy 335021646 / Data wystawienia 18.01.2024 Wasze zamówienie 82549 z 18.01.2024								
27350127834116	4099210	1	OP Viverex+ set 1 pump 2 dressing	SC 10x20	1,591,46	1,591,46	1,591,46	8,00
	Seria: 232811		Termin ważności: 01.05.2025	Ilość: 1	(Dane brutto w PLN : 1,718,7768		1,718,78	127,32)

Suma netto 1.591,46
Podatek VAT 8,00 % z 1.591,46 127,32

Wartość ogólna brutto 1.718,78 PLN

Przedpłata
Przy wpiątach i pytańach proszę podać
Nr klienta LE000500, Nr faktury 337465856

TYSIĄC SIEDZEMSET OSIEMNASTCIE ZŁOTYCH SIEDZEMDZIESIĄTOSIEM GR.
Osoba upoważniona do wystawiania faktur VAT: GUENTHER.M

Podpis Odbiorcy :

W przypadku gdy ustawa z 11/3/2004 o podatku od towarów i usług ani jej przepisy wykonawcze nie powołują podanego symbolu PKW/UL, obniżona stawka ptu jest stosowana na podstawie art 41 ust 2 tej ustawy (załącznik 3 poz. 81).

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
Pl. 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefon: 042/22-52-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet http://www.hartmann.info
Sąd Rejonowy w Łodzi/KRS000151009
Kapitał zakładowy: PLN 15.000.000
Konc.Hurt.Farm. GfE-N-4111-22/MF708, Regon:471042226
NIP 731-000-49-93
Ogólne warunki dostawy i płatności w internecie apb.hartmann.info

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieście XX Wydział Krajowego
Rejestru Sądowego KRS 000151009
Bank BGZ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Sklep Internetowy hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

OSWIADCZENIE O STATUSIE PRZEDSIĘBIORCY
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. oświadczają, że posiada
status dużego przedsiębiorcy, o którym mowa w art. 4 pkt 6
ustawy z dnia 6 marca 2013 r. o przeciwważeniu nadmiernym
opóźnieniom w transakcjach handlowych.

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.

Numer faktury : 337465856
Data wystawienia : 18.01.2024
Numer Klienta : LE000500

Oryginal

Faktura

Strona 2 z 2

Wszystkie nasze stosunki handlowe, również przyszłe, podlegają regulacyjnym Ogólnym Warunkom Handlowym. Warunki te są dostępne na stronie internetowej: <https://hartmann.info/de-de/agb>. Nie narusza to zastosowania Ogólnych Warunków Handlowych HARTMANN (Warunki Dostaw i Płatności).
Informacje o importerach (Art. 13(3) MDR): <https://www.hartmann.info/de-de/MDR-Importer>

PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o.
Pl. 95-200 Pabianice, ul. Stefana Żeromskiego 17
Telefon: 042/22-92-260
Fax: 042/209-46-46, 042/209-46-41
Internet: <http://www.hartmann.info>

Sąd Rejonowy w Łodzi KRS000151009
Kapitał zakładowy: PLN 15.000.000
Korc.Hurt.Farm.Gl.F-N-411-22/MP/08, Regon: 471042226
NIP 731-000-49-93

Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieście, XX Wydział Krajowego
Rejestru Sądowego KRS 000151009
Bank BGZ BNP Paribas S.A. 09 1600 1143 1838 8732 8000 0001
Citibank Handlowy w Warszawie 71 1030 1205 0000 0000 0207 3201
Sklep internetowy hartmann24.pl 25 1600 1143 1838 8732 8000 0004

OŚWIADCZENIE O STATUSIE PRZEDSIĘBIORCY
PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. oświadczają, że posiada status dużego przedsiębiorcy
ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym
opóźnieniom w transakcjach handlowych).

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **poľský jazyk a slovenský jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **971151**.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom^{3917/04}.....

Vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s predkladanou listinou.

KLAUZULA TŁUMACZENIA

Tłumaczenie wykonałem, jako tłumacz zapisany w rejestrze biegłych i tłumaczy przysięgłych, który prowadzi Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w dziedzinie **język polski i język słowacki**, numer rejestracyjny tłumacza **971151**.

Tłumaczenie jest zapisane w dzienniku pod numerem^{3917/04}.....

Oświadczam, że jestem świadomy następstw umyślnie nieprawdziwego tłumaczenia.

Tłumaczenie jest zgodne z przedłożonym dokumentem.

Podpis prekladateľa

Podpis tłumacza przysięgłego

